

5.0 crédits	0.0 h + 15.0 h	1q
-------------	----------------	----

Enseignants:	Vanderputten Caroline ;
Langue d'enseignement:	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Ressources en ligne:	Ressources éventuelles mises à disposition sur Moodle.
Préalables :	<ul style="list-style-type: none"> <li>· Avoir suivi avec fruit l'UE du tronc commun LTRAD2200 ' Post-édition et révision ;</li> <li>· Avoir suivi avec fruit au moins une UE de traduction spécialisée du tronc commun ou d'une des finalités spécialisées du bloc 1 du programme de master en traduction.</li> </ul>
Thèmes abordés :	<ul style="list-style-type: none"> <li>· Présentation de modèles de contrôle qualité</li> <li>· Passage de la révision au contrôle qualité</li> <li>· Etudes de cas mono- et multilingues</li> </ul>
Acquis d'apprentissage	<p>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants :</p> <p>2.1, 2.3, 2.6, 2.7 4.6, 4.7 8.3, 8.5</p> <p>Les Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement</p> <p>À la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>· s'inscrire dans une démarche traductive en pleine conscience des enjeux finaux du contrôle qualité ;</li> <li>· entrer dans un projet de traduction comme traducteur junior et contribuer à la bonne fin de ce projet ;</li> <li>· faire la distinction entre erreur de traduction et préférence du traducteur/réviseur.</li> </ul> <p><i>La contribution de cette UE au développement et à la maîtrise des compétences et acquis du (des) programme(s) est accessible à la fin de cette fiche, dans la partie « Programmes/formations proposant cette unité d'enseignement (UE) ».</i></p>
Modes d'évaluation des acquis des étudiants :	Evaluation continue formative des productions des étudiants et évaluation certificative sous forme de projet et examen écrit en fin d'UE. L'examen de deuxième session consistera en un examen écrit.
Méthodes d'enseignement :	Présentiel, en salle PC Activités organisées partiellement via Moodle. Travaux individuels et/ou en groupe.
Contenu :	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Présentation de la théorie du contrôle qualité (bref historique de la démarche qualité, normes ISO, normes européennes et nationales relatives à la traduction, passage de la révision au contrôle qualité, etc.) et des enjeux finaux du contrôle qualité ;</li> <li>- présentation de modèles de contrôle qualité utilisés dans de grandes agences de traduction ;</li> <li>- lecture de documents liés au contenu du cours ;</li> <li>- exercices de contrôle de la qualité de textes monolingues et bilingues avec corrections formatives.</li> </ul>
Bibliographie :	Gouadec, D. (1989) Le traducteur, la traduction et l'entreprise. Paris: AFNOR Larose, R. (1998) « Méthodologie de l'évaluation des traductions », Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal, vol. 43, n° 2, 1998, pp. 163-186. [En ligne]. Consulté le 23 août 2015. URL <a href="http://id.erudit.org/iderudit/003410ar">http://id.erudit.org/iderudit/003410ar</a> Lavault-Olléon, E. et Allignol, C. (2014) « La notion d'acceptabilité en traduction professionnelle : où placer le curseur ? », ILCEA [En ligne], 19   mis en ligne le 27 juin 2014, consulté le 23 août 2015. URL : <a href="http://ilcea.revues.org/2455">http://ilcea.revues.org/2455</a>
Autres infos :	/
Faculté ou entité en charge:	LSTI

<b>Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)</b>				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en traduction	TRAD2M	5	-	